

Cécile Andrieu セシル アンドリュ
Galleria Ponte ガレリアポンテ・ Kanazawa 金沢・2023

Dans un petit écrin ...

Quand j'ai visité la galerie dans son nouvel espace, elle m'est apparue tel un magnifique petit écrin. Invitée à y présenter mon travail (première exposition individuelle à Kanazawa depuis plus de 30 ans), j'ai décidé d'y montrer quelques-uns de mes "trésors" choisis parmi ceux qui reflètent mon intérêt profond pour la *lettre*, indépendamment de toute langue.

L'être humain est un être de langage, tributaire des mots dont il peut être maître ou esclave. Ces mots ont inévitablement contribué à l'édification de la civilisation humaine. Si dans la langue orale ils sont évanescents, gravés dans l'argile ou imprimés sur papier il en reste une trace, trace de cultures ou civilisations, trace aussi de notre existence humaine passée comme présente. Leur tangibilité ne nous conforterait-elle pas ainsi dans notre sentiment d'exister dans le monde réel, "ici-maintenant" ? Or, avec la numérisation la lettre perd toute tangibilité, elle devient labile, instable. Telle lettre peut-elle encore nous conforter dans ce sentiment d'exister (comme être de langage) ? Peut-elle continuer d'assurer la survie et le développement de la civilisation humaine ?

Telles sont les questions qui m'occupent et m'ont conduite à centrer mes recherches artistiques sur ces traces silencieuses.

小さな「宝石箱」に・・・

ギャラリーの移転後初めて訪れた時、それは小さな「宝石箱」のように見えました。そこで、個展のお話を頂いたとき（金沢での発表は実に30年ぶりです）、私は自分の「宝物」を発表しようと決めました。それは「文字」についての（どの言語の文字であれ）、私の深い関心を作品化したものです。

人間は言葉を操り言葉に操られる存在です。人間は言葉との抜き差しならぬ関係の中で文化・文明を築いてきました。

ところで、言葉は発話と同時に消えてしまうのに対して、粘土や紙に刻印されて文字として存続します。文字は文化・文明の痕跡であり、私たちが存在したそして存在していることの証と言えます。それゆえ、その文字に触れることで、私たちの「今ここにある」という存在感覚はより強固になるのではないのでしょうか。

ところが現在、文字はデジタル化によってPC画面の光の点滅に回収され、物質性を失ってますます不安定になっているように見えます。デジタル文字は私たちの存在感覚を支えることができるだろうか？人間文化の存続と発展に寄与しうるだろうか？このような疑問が、寡黙な文字の痕跡を日々追いつける私に、浮かび上がってくるのです。

In a small "jewel case"...

When I visited the gallery in its new space, it appeared to me like a magnificent jewel case. Invited to present my work there (first individual exhibition in Kanazawa for more than 30 years), I decided to show some of my "treasures" chosen among those which reflect my deep interest for the *letter-trace*, independent of any language.

Human beings are language beings, dependent on the words of which he can be master or slave. These words have inevitably contributed to the building of human civilization. If in the oral language they are evanescent, engraved on clay or printed on paper, there remains a trace, a trace of cultures or civilizations, a trace also of our human existence, past as well as present. Wouldn't their tangibility thus comfort us in our feeling of existing in the real world, "here-now"? However, with digitization the letter loses all tangibility, it becomes labile, unstable. Can such a letter still comfort us in this feeling of existing (as language beings)? Can it continue to ensure the survival and development of human civilization?

These are the questions that occupy me and have led me to center my artistic research on these silent traces.